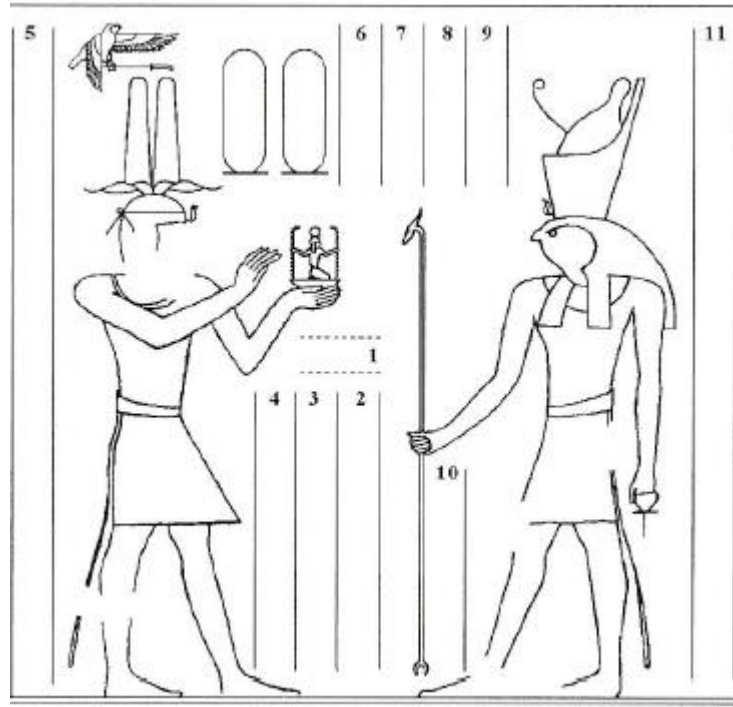
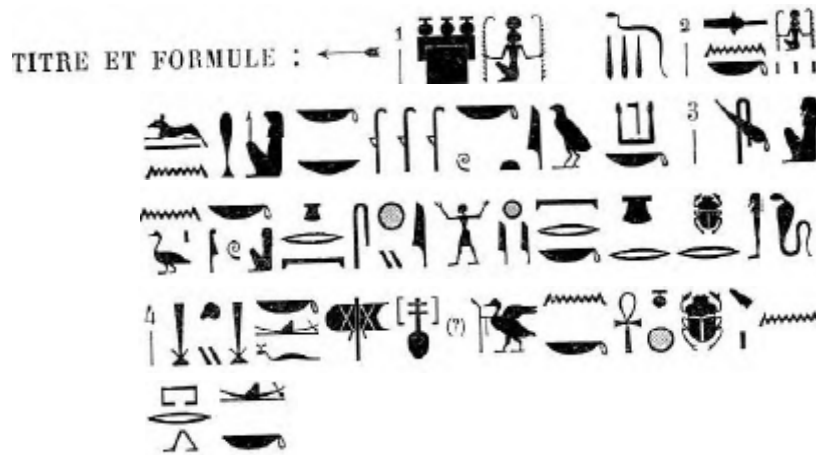


TABLEAU J'e. 1 g. X (pl. CLXXII)



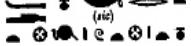
(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 198.13 ḥnk Ḥḥ dd mdw mn n.k ḥḥw 198.14 sšḫ n ḥm.k nb rnpwt k(3).tu r k3.k sšmw 198.15 n s3.k Šw ḥr pt (ḥr) sḥy  
 ḥy(t) r.k ḥr ḥprw.k 198.16 snsn.k im.f ḫw nfr ḫm3 n.k ḥḥ ḫ n 198.17 pr(t) im.k


*Offrire Heh. Recitare: “Prendi per te Heh, l’immagine segreta della tua Maestà, (poiché) ‘Signore degli anni’ si dice al tuo Ka. L’immagine di tuo figlio Shu porta il cielo, sollevando il cielo a te con la tua figura. Possa tu respirare di esso, il perfetto alito che tu hai creato, (perché) la terra vive di ciò che esce da te!”.*



ḥnk Ḥḥ : in questa scena l’offerta di Heh viene associata a tre temi fondamentali: 1) al tempo e agli anni; 2) all’aria e al profumo; 3) al “sostenere il cielo”. Normalmente vi è predominanza del primo tema.

k3.tw : per questa grafia, cfr. E VIII 152.15  Bhdw-n-R<sup>c</sup> k3.tw r niwt tn “ ‘Trono di Ra’ si dice a questa città”

ḥr pt : lett. “è sotto il cielo”

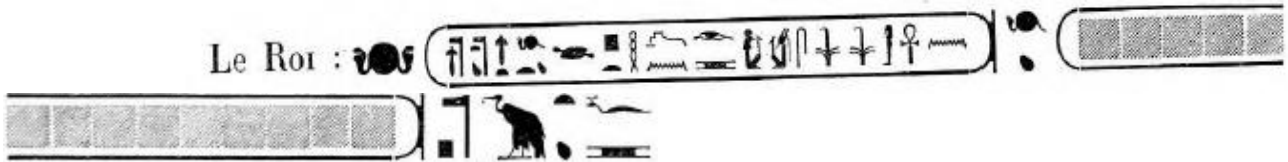
shy : innalzare, sollevare” (WB IV 236.3-8)

hyt :  “cielo” (WB III 238.3; WPL p. 707); derivato da hy “alto”, o “innalzato”. Cfr.

 E V 56.12;  E V 326.3

hprw.k : ossia il sole

snsn : “odorare; respirare”, vedi WB IV 172.2-10. Il dio inspira l’aria associata a Heh e col suo espirare fa vivere la terra



<sup>198.18</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ nṯrt mnḥt R<sup>c</sup>t stp-n-Pthḥ ir m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn ḥnh n Imn s3 R<sup>c</sup> (Ptwlmys ḏd.tw <sup>199.1</sup>n.f Ilksndrs ḥnh ḏt mr(y) Pth) p3 nṯr mr mwt .f



*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.*


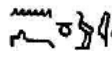


ḥnh nṯr nfr s3 sw3ḏ-b3 nwy r ḥḥw ḥrp ḥfnw <sup>199.2</sup>it nṯpwt 3bdw hrww ḥ<sup>c</sup>w n Hr hr srḥ tw3 ḥnhw n R<sup>c</sup> r fnd.f nb ḥḥw s3 R<sup>c</sup> (Ptwlmys) <sup>199.3</sup>ḏd.tw n.f (Ilksndrs ḥnh ḏt mr(y) Pth)

*Che possa vivere il dio perfetto, il figlio di “Colui che fa prosperare il Ba”, che si prende cura di milioni e guida centinaia di migliaia, che prende gli anni, i mesi e i giorni, ossia la durata di vita, di ‘Horus sul serekh’, che solleva i ‘Fiori di Ra’ al suo naso, il signore di milioni, il figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”*

sw3ḏ-b3 : è un epiteto di Onuris-Shu nella leggenda della Lontana (KURT, *Den Himmel stützen*, p. 7, n.12; p. 85; Cauville, “L’hymne à Mehyt d’Edfou”, *BIFAO* 82, 1982, pp. 105-125, a p. 106, n. 1); il Ba in questione è

quello del dio Sole, ossia il disco solare. Cfr. E III 248.12 ; E IV 92.13 . Vedi anche WPL 810

nwy : il testo dello Chassinat non è corretto; va emendato in . La lettura nwy non è sicura. Per questo verbo nwy  “prendersi cura di, preoccuparsi di” vedi WB II 220.5-14

ḥrp : “guidare, controllare, sorvegliare” (WB III 326.11-327.2)

Hr hr srḥ : ossia l’eterna regalità di Horus

ḥnhw n R<sup>c</sup> : immagine simbolica di Heh

nb ḥḥw : ossia dei sudditi (?), o di “milioni di anni” (?)

Derrière lui : 

s3 ḥnh w3s nb ḥ3.f mi R<sup>c</sup> ḏt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

→ HORUS : 6

<sup>199.4</sup> (di.i n.k) ḥḥw m ḥḥe n ḥb-sd ḥfnw m r npwt dt

*Io ti do milioni in milioni di giubilei e centinaia di migliaia in anni, eternamente.*

ḥḥw, ḥfnw : da intendersi “milioni di cose belle”, “centinaia di migliaia di cose belle”  
m : col valore di “sotto forma di”

(dd mdw in) Ḥr Bḥdty <sup>199.5</sup> nṯr ʿ3 nb pt R<sup>c</sup>-Ḥr-ḥty hnt St-Wrt (ir ht)-n-ḥḥ s<sup>c</sup>nh ʿwy nd ḥḥw ḥrp ḥfnw (iri) rnpwt km3 ʿbdw nb <sup>199.6</sup> hrww šḥpr wnwwt

*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, Ra-Harakhte in Grande-Trono, che crea le piante alimentari, che fa vivere le Due Terre, che protegge i milioni, che guida le centinaia di migliaia, che fa gli anni, che crea i mesi, il signore dei giorni, che fa esistere le ore.*

ir ht-n-ḥḥ : cfr. E V 250.2 ; E VII 73.2 ; E VII 153.2 ; E VII 215.12   
ht-n-ḥḥ “legno della vita”, perifrasi per indicare le piante alimentari (WB III 342.2), in particolare i cereali (WPL 754); cfr. E VIII 9.10.; anche E VII 59.9   
ir rnpwt ; il testo corretto ha

<sup>10</sup>

di.i n.k ḥḥw n rnpt mn.ti ḥr nst.k ḥfnw n k3w n k3.k

*Io ti concedo milioni di anni essendo tu saldo sul tuo trono e centinaia di migliaia di alimenti per il tuo ka.*

<sup>11</sup>

(wbn ? <sup>199.7</sup> m) pt ʿnh ḥrw di.f sw m ʿht ḥsb.tw nswyt ip.tw ʿbdw gsgs.tw wnwwt r nmt.f nb rnpwt hrww <sup>199.8</sup> ḥr di(t) n mr(y).f Ḥr Bḥdty nṯr ʿ3 nb pt

*Colui che sorge in cielo, che quando si mostra all’orizzonte gli uomini vivono, secondo il cui movimento viene calcolata la regalità, vengono contati i mesi, vengono regolate le ore; il signore degli anni e dei giorni, dando(li) a colui che egli ama, Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo.*

ḥrw : “i visi”, perifrasi per “gli uomini” (WB III 130.13-18)  
gsgs : “ordinare, regolare” (WB V 207.1-6)  
n mry.f : ossia “al re”. Ḥr Bḥdty è il soggetto